

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents the introduction that consists of background of the study, problem of study, objective of study, significance of study, scope and limitation and definition of key terms.

A. Background of study

English has become an important language in our lives. Even English is an obligated language in some one countries that someone must be able to apply in many occupations. English, which related with its four basic skills such as speaking, reading, writing and listening, are taught to many people that finally realize the necessity of the language. But there is something related with English that is sometimes being neglected named translation. Concerning that the learners are learning English as a second language, translation is definitely needed to comprehend what we speak, read, write and listen in English. Translation can be performed directly in oral or in written by using many kinds of strategy. In this thesis the writer focuses on students' problems in translating English compound words into Indonesian.

According to Angelelli, translation is the replacement of a representation in one language by a representation of an equivalent the translation in a second language.¹ It mean that translation is kind of replacement one language to the second language using posture of translation. Siyyari defines translation as a kind of process in which a piece of message from source language is transferred into target language.

¹Angelelli, C.V and Jacobson, H.E. *ingand Asseesment in Translation and Interpreting Studies*. (Amsterdam: John Publishing Company, 2006), 39

J.C. Catford defines translation from a linguistic point of view: Translation may be defined as “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).”³ The performance of translation work is an endeavor to mediate between different cultures, languages, texts and nationalities. Hence “translation as an activity means moving from one language to another –which again means the replacement of textual material in one language by appropriate textual material from another language.”²

Munday states that translation is one of language components in English that students should be learned and practiced to find out the information and knowledge.³ It implies that translating has been one of the instruments in language. Thus, it seems that the success of their study depends on their appropriateness in translating. By translating well, students are able to understand and comprehend the material which they are learning. Therefore, that is the reason why translation ability is needed by English as Foreign Language (EFL) students.

Basically, translation has good position in teaching and learning English as foreign language. Translation cannot be separated from the other abilities. It is in accordance with what Dagiliene states that translation activities are applied in the foreign language learning process to achieve progress in improving language skills in reading, writing, speaking, and listening.⁴

Morphology is the study of the form of word, and the way in which words are related to other word of the same language. Formal differences among words serve a variety of purposes, from the creation of new lexical items to the indication of grammatical structure. Anderson (1992: 24) states “Morphology is the branch of linguistics that studies patterns of word-

² K.M. George in, *Translation from Periphery to Cent restage*, (New Delhi: Prestige Books, 1998) p.32.

³Jeremy Munday, *The Routledge Companion to Translation Studies Revised Edition*. (New York: Routledge, 2008), 45

⁴Inga Dagiliene, Translation as a Learning Method in English Language Teaching, *Studies about Languages*, No. 21, 2012, 124

formation within and across languages, and attempts to formulate rules that model the knowledge of the speakers of those languages”. Word formation is the process whereby new words come into being in a language (Yule, 1985: 64). In linguistics word formation is included in morphology field. Yule (1985: 64-70) stated “there are some ways of word formation process namely; coinage, borrowing, compounding, blending, clipping, back formation, conversion, acronyms, derivation and inflection”.

Compounding is one of the word formation processes. Yule (1985:54) states that compounding is a joining of two separate words to produce a single form. Compound word is a combination of two or more separate words to form a new word with a new meaning. They can function as different part of speech, which can dictate what form the compound takes. A compound is a word which consists of two or more words.⁵

Compounding is one of the important thing to know and understanding the meaning is accurate or no in translating English compound words, accurate meaning can we get after knowing the theory of translation and procedure of translation. The translation of compound words is an important problem related to the construction of translation dictionaries. On the one hand, the published paper bilingual dictionaries usually collect translations for simple words but not for compound words. On the other hand, new compound words emerge every day.

This thesis was aimed to find out students’ problems in translating English compound words into Bahasa Indonesi and to know what effort which student the student’s problems in translating english compound word into indonesia. Students of English department has to know

⁵ Andrew Spencer and Arnold Zwicky *The Handbook of Morphology* (Stanford University and Ohio State University:2001),p.13

many things to get many knowledge especially in translating English compound words into Bahasa Indonesia. The subjects of this study were English department students enrolling in translation class in sixth semester. The class was taken in random. Students in sixth semester were chosen because of the knowledge of translation that they get at sixth semester was related with translation theories.

Besides understanding the concept of compound word, analyzing the meaning of compound words' translation English compound words into Bahasa Indonesian and also to know what efforts are used by the students in solving the problems in translating English compound word into Bahasa Indonesia, the writer takes **PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH COMPOUND WORDS INTO BAHASA INDONESIA FACED THE SIXTH-SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH DEPARTMENT OF STAIN KEDIRI.**

B. The Research Problems

Based on the background of the statement of this research, the researcher states the problems as follows.

1. What problems are faced by students in translating english compound word into Bahasa Indonesia?
2. What efforts are made by the students to solve the problems in translating English compound words into Bahasa Indonesia?

C. Objective of the Study

Related to the statement of the problem above The objectives of study can be specifying as follows:

1. To know what problems are faced by students in translating English compound words into Bahasa Indonesia?
2. To know what efforts are made by the students in solving the problems of translation English compound words into Bahasa Indonesia?

D. Significance of Study

The significances of this study can be formulated as follows:

Theoretically, this study is expected to be a reference for further researcher who is interested in analysis translating English compound word into Indonesia.

The researcher will give some information about problem of students in translating English compound world into Bahasa Indonesia faced by at students of English department of STAIN KEDIRI. Especially, this study will be useful for students and all the readers.

For the students, this research expected to give more information about the students 'problems and the students' efforts to overcome their ability in translating English compound words. So, they can improve their ability in translating English compound words.

For the readers, it is expected by reading the final project, the reader will know the students problems in translating English compound words. So, the readers know problem which often appear in writing narrative text and also they can solve their problem and improve their skill in translating English compound words.

E. Scope and limitation

The limitation and scope are necessary in order to make the writer more focus on answering the research problems.

The research is focused on problems of students in translating English compound words. The subject of the research is the sixth-semester students of English department STAIN KEDIRI.

In this study, the writer tries to investigate the student's problems in translating English compound word into Bahasa Indonesia and what efforts are used by students in solving the problems of translating English compound words.

F. Definition of key term

To give some perception to some words or phrases. The definition of key terms are used in this research and to avoid misunderstanding on the part of the research.

1. Problem is a question which something to be solved or decided.
2. Translation is one way to build a good communication, because translation has a procedure of transferring message from the source Language into the target language; Indonesian.
3. Compound words is union of two or more words to convey a unit ide or special meaning that is not clear or quickly conveyed by separated words.